

BOLETÍN MAYO 2015

 **IChS**
INSTITUTO
CHILENO SUECO
DE CULTURA

ACTIVIDADES:

*Inauguración del IChS en la Sech
Gala Solidaria en San Miguel*

Visita a Lota

La obra de teatro "José" fue un éxito

Exposición "El mundo de Emelie" de Ximena Narea

Y mucho más...

CURSOS:

Sueco para principiantes

Sueco avanzado

www.ichs.cl

Facebook: <https://www.facebook.com/institutochilenosueco?fref=ts>

BOLETÍN MAYO 2015

ÍNDICE:

- 03. Inauguración del IChs en la Sech el 30 de Abril
- 06. Discurso Anna Karin Gauding
- 10. "Viejos amigos" por Cristina Azocar Weisser
- 11. Saludo de Solveig Norrman
- 12. Pintando la nueva sede del IChs
- 13. Gala Solidaria en San Miguel 29 de Abril
- 15. Visita y ciclo de cine en Lota, 17-19 de Abril
- 16. Noticias
- 17. Curso de sueco

¡El IChS ya tiene casa propia!

Con una emotiva y entusiasta ceremonia el Instituto Chileno Sueco de Cultura, IChS, dio por inaugurada sus nuevas oficinas en la Casa del Escritor, sede de la Sociedad de Escritores de Chile el pasado 30 de abril, Valborgsmässoafton. En los distintos discursos se recalcó la importancia y la gran tarea que tiene el IChS, en bien del fortalecimiento y desarrollo de las relaciones culturales y académicas entre Suecia y Chile.

Anna Karin Gauding, vicepresidente del Instituto y la primera en intervenir, hizo un recorrido histórico de las relaciones entre ambos países. En una parte recordó que ya en 1950 un grupo de intelectuales que tenían relaciones con Suecia decidieron formar el primer Instituto chileno sueco. Gabriela Mistral, que años antes había recibido en Estocolmo el Premio Nobel de Literatura, pasó a ser parte de su primer directorio.



Luego habló el embajador de Suecia, Jakob Kiefer, quien se refirió a la importancia del IChS en la generación de nuevos vínculos entre ambos países y la predisposición de su delegación diplomática en colaborar y prestar todo su apoyo para la realización de las tareas que se han trazado. Como un símbolo que ilumine el camino, entregó como regalo para las nuevas instalaciones del Instituto una lámpara de cristal.

Marta Inostroza, vicepresidente del Instituto Sueco Chileno de Cultura, leyó los mensajes de saludos que habían enviado Eva Zetterberg, presidenta del SCHIK y José Goñi, embajador de Chile en Suecia. Ambos en sus mensajes recalcaron los logros alcanzados por la entidad hermana en tan corto tiempo de funcionamiento. "Son un modelo para nosotros y esperamos llegar tan legos como ustedes en dos años más", dice la nota de Eva Zetterberg. Marta Inostroza agregó en sus propias palabras que ambos institutos tienen por delante un gran desafío, no sólo acercar a ambos países sino además ayudar a definir sus



identidades culturales para que sean fácilmente reconocibles e identificables en cada uno de los extremos.

La parte artística estuvo a cargo, como ya es tradicional por el coro del Instituto, y por el cantautor Luis Danieri, quien vive actualmente en Suecia. También pudimos disfrutar del canto coral del coro chileno-sueco, dirigido por Ana Luisa Pérez Arza y una canción vikinga noruega, interpretada por Aaron Van den Bosch con su lira. El acto fue cerrado por un coctel donde se pudieron degustar algunas de las especialidades suecas como köttbullar med lyngonsylt y huevos con caviar.





Discurso Anna Karin Gauding

¿Sienten ustedes también en esta casa el aleteo de la historia?, ¿Sienten como yo que su historia está impregnada en las tablas de madera, en los vitrales, en las fotografías de los grandes próceres de la literatura chilena?

Además de este aleteo perceptible, descubrí en la historia varias conexiones entre Suecia y Chile, que explican porqué estamos aquí, porqué inauguramos justamente aquí nuestras primeras oficinas.

Ninguno de los que en los años 80 sembramos las semillas de nuestro Instituto, sabíamos que fuimos antecidos por un grupo de destacados chilenos, vinculados a la SECH, varias décadas antes.

Los historiadores en general son hombres, y hablan mayormente sobre las hazañas, los éxitos y las derrotas de hombres. Muchos son los protagonistas

anónimos de los que nunca o muy pocas veces se nombran en los registros y las crónicas. Menos aún se rescatan esos hilos invisibles y mágicos que nos llevan hacia determinados lugares sin saber cuál fue la fuerza que nos atrajo hasta allí, o a impulsar acciones que mucho más adelante se van plasmando en hechos concretos. Muchos de nuestros pasos son inconscientes o parecen inconexos, y más tarde podemos descubrir que se fue tejiendo un tejido que en determinado momento cuajó y apareció en la superficie, visible.

Son hilos mágicos que nos juntan en determinado momento, no registrados por los historiadores.

Quiero contarles una historia de estas aparentes casualidades, que en el fondo son causalidades, conectadas entre sí a través de esos hilos invisibles que hacen buena parte de la historia.

Poco tiempo antes de iniciar las conversaciones acerca de arriendo de

salas en esta casa, Carina y yo tuvimos la corazonada de salir a buscar al azar casas para arrendar en este sector, que nos parecía ideal como ubicación. Las pocas casas que estaban en arriendo sobrepasaban en precio lejos nuestras posibilidades. ¿Qué estábamos haciendo caminando por estas calles, tocando timbres y preguntando? Estábamos olfateando que por aquí era la cosa, y tan solo unos meses más tarde saltaba la ficha faltante. Un conector que nos sugirió que preguntáramos en la SECH por arriendo de salas, fue nuestro ex diseñador Francisco Vásquez. No tenía idea de nuestra búsqueda por estas calles.

Cuando ahora inauguramos nuestras oficinas en esta casa viene del caso relatar algo sobre los lazos invisibles que nos unen desde hace mucho más tiempo que estos últimos meses. Y para ello nos remontamos a comienzos del siglo XIX.

Carl Edward Bladh, abogado, comerciante y escritor sueco, llegó a Chile para

Carl Edward Bladh, abogado, comerciante y escritor sueco, llegó a Chile para sanarse de los maltratos físicos que recibió cuando fue encarcelado y torturado por cosacos rusos durante una rebelión campesina en Österbotten (Finlandia) en la guerra que estalló en 1808. Su estado de salud estaba deteriorado y Bladh buscó sanarse en el clima más cálido de Chile. Empezó su trabajo en Santiago, para trasladarse en 1827 a Valparaíso y el año siguiente a Buenos Aires. De vuelta en Estocolmo escribió varios libros relatando su tiempo en América del Sur. Uno de estos libros, cuyo original se encuentra en una universidad de Texas, Estados Unidos, es *La República de Chile*, libro que 120 años más tarde fue reeditado en español por un Instituto Chileno-Sueco de Cultura.

Si, escucharon bien, fue reeditado por un Instituto Chileno Sueco de Cultura, porque hubo uno en Chile en los años 50 ¿Se imaginan quién estuvo presente en los albores de los vínculos entre Suecia y Chile? Si, nada menos que Gabriela

Mistral fue una de sus directoras, lo que se nombra en la contratapa de este libro *La República de Chile*, que tuve en mis manos, pero que en ese momento no se me ocurrió fotocopiar. Como todos sabemos, este año se conmemoran los 70 años de la entrega del Premio Nobel de Literatura a Gabriela Mistral, que en esta casa vemos y recordamos cada vez que subimos las escaleras.

En 1971, le tocó a poeta nacional Pablo Neruda recibir de manos del rey sueco el mismo galardón en Estocolmo, y el poeta del país de los poetas a su vez fue íntimo amigo del que fue Presidente de la SECH en 1961, cuando se inauguró esta casa. Su nombre es Rubén Azócar, quien hoy tiene 9 tataranietos en Suecia. Una de sus bisnietas se encuentra aquí esta noche.

A Rubén Azócar le tocó realizar el viejo sueño de encontrar e inaugurar la Casa del Escritor. El gobierno entregó a la SECH fondos para la adquisición de una sede social.

Cuando en 1961 se inauguró esta Casa

del Escritor, se cuenta que Rubén Azócar organizó una celebración masiva, a la que fueron invitados todos los miembros de la SECH. Eran magros los fondos disponibles, igual que ahora. Rubén pidió donativos a los colegas pudientes, que eran escasos. Tal vez para subrayar el carácter colectivo del esfuerzo, bautizó el acto como "El Mingaco". Llegó a disponer, para la abundante concurrencia, de una cantidad impresionante de vino –tinto, blanco, pipeño– y también chicha.

En el IChS coincidimos en la tarea de pedir la cooperación de terceros para amueblar las oficinas y ponernos en funcionamiento. Hemos tenido domingos de trabajo solidario, pintando nuestras salas, y también las denominamos "mingas", igual que Rubén Azócar. En lo que no coincidimos fue en pedir cooperación con los vinos de la inauguración.

Otro gran amigo de Pablo Neruda, de Rubén Azócar y de Suecia, fue Luis Enrique Délano, el Embajador de Chile en



Suecia cuando Pablo Neruda recibió el premio Nobel, y también cuando dos años más tarde fue derrocado el gobierno de la Unidad Popular. Su hijo Poli Délano pudo salir de Chile gracias a la intervención del embajador sueco Harald Edelstam. En esos primeros años de la dictadura en Chile llegó en calidad de refugiado también el hijo mayor de Rubén Azócar a Suecia, así como otros escritores como Soledad Fariña. Guillermo Martínez, quien nos acogió en esta casa y es uno de los directores de la SECH, también tiene sus vínculos personales con Suecia.

Como Instituto Chileno Sueco de Cultura definimos en los estatutos tres ejes en torno a los cuales actuar; el académico, potenciando intercambios, seminarios y cursos en ambas direcciones; el político, en el sentido amplio de transferencia de experiencias de políticas públicas en el campo social, cultural, ambiental; y el artístico-cultural, también en ambas direcciones.

No viene del caso enumerar las muchas

actividades que hemos realizado en estos dos años de vida, pero queremos destacar que se llevaron y se siguen llevando a cabo con mucha pasión pero sin un presupuesto institucional, aprovechando más bien las visitas circunstanciales de personeros o artistas chilenos y suecos desde Suecia, y las buenas relaciones con la Embajada de Suecia en todo momento. Tampoco es del caso indicar lo que NO somos; sólo tenemos que destacar que NO somos un Instituto binacional de los clásicos, ya que no hay una relación formal e institucional con el gobierno sueco, del cual no recibimos un financiamiento básico.

En estos dos años de caminar hemos contado con el apoyo moral y espiritual de la Embajada de Suecia. Con eso también quiero decir que no es en lo material que se ha expresado esa colaboración, sino en haber depositado en nosotros la confianza de organizar en conjunto actividades como la celebración de Lucia, "midsommar", inauguración de seminarios, exposiciones y ciclos de cine.

Quiero terminar con un poema de Rubén Azócar, el escritor y profesor que inauguró esta casa en 1961.

¡Alegría, alegría!

Una enredadera

*que se enrosca al cuerpo como a un árbol;
un chorro de agua que rompe en mil luces
y una campanita que toca ligero.*

*Como un puñado de plumas
te desparramo en el viento.*

*Y se me asoma en los ojos
el corazón hecho pájaro.*

*Se me ha caído la pena
como una fruta madura.*

¡Bienvenida, alegría, a nuestra sede en esta hermosa casona de la Sociedad de Escritores de Chile!



“Viejos amigos” por Camila Azocar Weisser

Recibí con gran alegría la buena noticia de que el ICHS tenía casa nueva y tuve el privilegio de poder decir estas palabras el día de la inauguración .

Mi bisabuelo era presidente de la SECH cuando se inauguró esta casa en 1961, probablemente Rubén Azócar quien falleció en 1965, nunca se imaginó los lazos que luego unirían a su familia con Suecia.

Después del golpe militar en Chile en 1973, la persecución política obligaría a su hijo mayor Pedro Rubén Azócar y tres de sus nietos Alonso, Aurora y Alva a salir del país y son acogidos en Suecia como refugiados políticos.

Ahí nacimos 7 de sus bisnietos y 9 tataranietos entre Estocolmo, Gotemburgo y Malmö. Todos tenemos hoy nacionalidad sueca. Gran parte de ellos vive aún en Suecia.

En el caso de mis padres, Alonso Azócar y Bernardita Weisser, que estaban presos desde 1973 , es mi bisabuela Lavinia Andrade (Lala) primera esposa de Rubén Azócar, quién en 1976 solicita la ayuda del encargado de negocios de la embajada sueca en Chile (para esa fecha debió tratarse de Carl-Johan Groth). Gracias a la ayuda de la embajada de Suecia en Chile logran salir al exilio en junio de 1976 a la edad de 24 y 25 años. Mis padres sobrevivieron a la tortura, al encierro, al miedo y gracias a la solidaridad del pueblo sueco comenzaron una nueva vida al otro lado del mundo.

Lo cuento hoy con emoción y orgullo, porque siento, que hay un hilo invisible que unió de alguna misteriosa manera a Rubén Azócar con Suecia. Probablemente hay muchos hilos invisibles más que nos unen y permanecen en el aire, sin ser descubiertos. El que ahora la Sociedad de Escritores de Chile acoga al instituto de

cultura Chileno Sueco en su casa, me parece una mágica forma de devolverle la mano a un viejo amigo, al país que acogió y dió refugio a parte importante de su familia.

Seguramente Rubén Azócar estaría feliz de recibirlos hoy con estas palabras: Välkommen kära vänner. ¡Bienvenidos a su casa!

Med vänliga hälsningar.



Saludo de Solveig Norrman:



¡Mis felicitaciones más cordiales por las nuevas y hermosas oficinas, la ubicación fantástica que tienen y por el contexto!. Estoy convencida de que estabilizarán y ampliarán las actividades por mucho tiempo, y cuando veo como trabajan tan lindo, me siento orgullosa de ser socia honoraria.

Pintando la nueva sede del IChS...



Una noche de música y solidaridad con el norte

A la hora indicada para iniciar el acto en San Miguel el 29 de abril, éramos solo un puñado de personas, pero poco a poco fueron llegando; chañaralinos, chilenos que hablaban sueco y que conocían las canciones de Luis Daneri, y por supuesto también el público local. Las primeras en llegar fueron las damas de la Cruz Roja, que gentilmente accedieron a estar presentes para juntar dinero para las víctimas de las inundaciones y aludes del norte.

El trovador Luis Daneri reside en Suecia desde hace 22 años. En el momento de programar el evento en San Miguel, no había sucedido aún el desastre del norte, y su pueblo natal Chañaral aún no estaba dividido en dos. Resultó natural transformar su concierto en un acto de solidaridad con la gente sufriendo del norte, y ese fue también el tema de la única intervención de la noche. “Vivir en la permanente sensación de vulnerabilidad le da al chileno un temple, una fuerza y

una determinación de pararse de nuevo que pocos pueblos tienen, decía Anna-Karin Gauding en su discurso. “El chileno pobre, porque siempre es el más afectado, sabe levantarse de las ruinas. Está acostumbrado a salir adelante y empezar de cero.” Y llamó al público a ser solidarios y a acompañar a la gente de Chañaral: “Pongamos la mano en el corazón y en el bolsillo y seamos generosos!”. Y lo fue.

Luis Daneri empezó con un par de canciones de Chañaral, y deleitó al público con su amplio repertorio, su sentido de humor para contar las peripecias de un chileno que llega a Suecia, y mostraba ampliamente su capacidad de cautivar al público, llevándolo entre uno y otro estado de ánimo. Los chilenos-suecos que ya conocían sus canciones, lo iban acompañando en el canto.

Luis dio un concierto lleno de emoción y el mismo se mostraba a cada rato

emocionado y agradecido, con el IChS y con la posibilidad de cantar sus canciones en un escenario en Chile. Al finalizar el acto reconoció que fue su primera presentación en ChiTZle, y con seguridad no será su última, porque ganó rápidamente la simpatía de las 60 personas que se reunieron esa noche en la Sala Fray Subercaseaux en San Miguel, la cava transformada en un hermoso centro cultural. Especialmente emotivo fue su llamado a la gente de Chañaral que había llegado a acompañarlo en el escenario en su última canción; un vals dedicado justamente a su pueblo. Una hermosa noche. Luis Daneri nos conquistó con su calidez y supo tocar las cuerdas de nuestros corazones.



Una noche de música y solidaridad con el norte

Entre el 17 y el 19 de abril, visitamos las ciudades de Lota, Coronel y Concepción para presentar películas infantiles y juveniles suecas, y ver las posibilidades de realizar proyectos culturales y otros en estas localidades más adelante.

Comenzamos en Concepción donde nos reunimos con el equipo del Centro Cultural Balmaceda Arte Joven, donde se habló de todo y en lo concreto, se decidió que harían un calendario anual para exhibir una película sueca por mes. Luego presentamos dos películas suecas a niños chiquitos entre 3 y 5 años que quedaron encantados! Y nosotros con ellos, que niños más tiernos!

Luego seguimos a Lota, donde presentamos dos películas juveniles en el colegio y conocimos varios espacios culturales y otros, entre ellos el Teatro del Sindicato No. 6 (Teatro de los Mineros de Lota), el Centro Cultural Pabellón 83, y en n Coronel la Casa de la Cultura.

Agradecemos a Jaime González (Chico Jimmy) y todos los que hicieron posible esta linda e interesante experiencia y seguiremos trabajando para hacer realidad los sueños y las ideas que aquí nacieron!



La obra de teatro "JOSE" fue todo un éxito

TAC
TEATRO DE ARTE DE CURICÓ
PRESENTA

JOSÉ
de Egon Wolff
PREMIO NACIONAL DE ARTES 2013



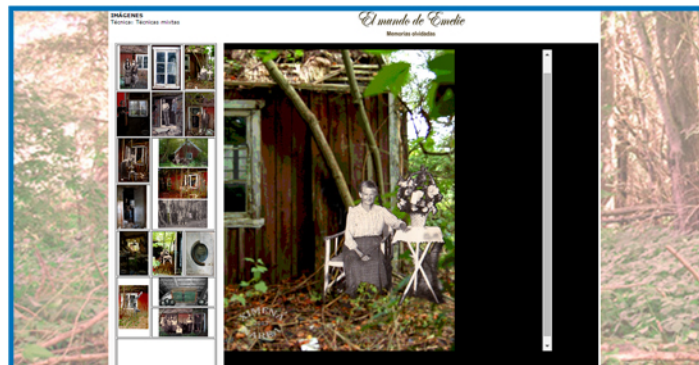
Elenco: Déborah Carrasco, Camila Valenzuela, Igor Cantillana, Viviana Herrera, Antonio Zisis, Paloma Toral, Jorge Rodríguez
Dirección: Igor Cantillana. Escenografía: Arturo Celis.
Vestuario: Viviana Herrera. Diseño de luces: Cristián Matta.
Coreografía: Eduardo Herrera. Construcción: Pancho Sandoval.
Fotos: Erika Pulgar. Gráfica: José Carrera

Funciones los días 27, 28 y 29 de marzo, 19:30 hrs
Teatro Montecarmelo, Bellavista 0594
Entrada gratuita. Reservas: 28202901

Mucha gente fue a ver la obra "José" dirigida por Igor Cantillana, teatro que se presentó en la Casa de la Ciudadanía Montecarmelo el 27, 28 y 29 de marzo

Exposición "El mundo de Emelie" de Ximena Narea:

El IChS, junto con Eledín Parraguez y la Casa de la Ciudadanía Montecarmelo, está organizando una exposición llamada "El mundo de Emelie", de arte de la artista sueca-chilena Ximena Narea en los espacios de Montecarmelo en junio. Más información aquí: <http://galeria.narea.se/Emelie/indexEs.html>



Aviso de postergación del Curso de pan
Debido a que el Maestro Panadero Manfred Enoksson, ha tenido una enfermedad que le ha impedido viajar a Chile, el curso de pan de masa madre ha sido postergado hasta nuevo aviso, pero probablemente en septiembre.

Entrevista a alumno curso de sueco, Patricio Meneses.



¿De tantos idiomas que hay en el mundo, qué es lo que te llama la atención del sueco?

Bueno, en un comienzo tomé las clases para poder comunicarme con los familiares y amigos de mi prometida que no hablan inglés o castellano, pero pronto me di cuenta que al aprender un idioma

tan diferente también se aprende una forma de pensar e idiosincrasia. En el caso del sueco me ha servido para ir de a poco conociendo el contexto o trama cultural donde mi pareja se ha desarrollado, así como también una cultura fascinante.

¿Cuál es tu palabra sueca favorita?

Mi palabra favorita siempre ha sido "potatis".

¿Por qué?

Aunque siempre hay palabras nuevas que son muy útiles esa la recuerdo con especial cariño por ser una de las primeras que aprendí y porque me gusta cómo suena (además que me gustan mucho las papas).

¿Es complicado aprender sueco?, ¿Qué es lo que más cuesta?

Ahora estoy en el proceso de aprendizaje, en un inicio fue bastante difícil, pero

tengo la impresión que poco a poco se hace más fácil. Para mí en un comienzo lo más complicado fue acostumbrarme a las nuevas vocales "ä", "å" y "ö", luego la pronunciación (que continúa siendo un problema) y ahora estoy intentando aumentar mi vocabulario.

¿Por qué aprender sueco en primer lugar?

En general, pienso que siempre es positivo aprender nuevos idiomas, y si uno tiene la opción de viajar es muy útil tener algunas nociones del idioma donde uno va. Además como mencioné anteriormente al aprender un idioma también se entiende como se articula y comunica una cultura, que es ir un paso más adelante al momento de visitar un país. En mi caso particular, he encontrado en Suecia personas muy abiertas y cultas, con las que me encantaría poder comunicarme en sueco.

Entrevista a profesora curso de sueco, Camilla Valdebenito.

¿Qué es lo más divertido con enseñar sueco a estudiantes chilenos?

Lo más divertido es conocer a todos los alumnos y escuchar sus historias y conexiones con Suecia. También es divertido ver como los conocimientos de sueco de los alumnos se desarrollan durante el curso. Hablar y enseñar sobre Suecia y su cultura también es muy divertido. Algunos de nuestras clases más divertidos han tratado de los choques de cultura entre Suecia y Chile y por qué estos choques existen.

¿Cuál es la razón más común para los estudiantes chilenos para aprender sueco?

Muchos tienen alguna conexión con Suecia. Puede ser que tienen familia en Suecia o su pareja es de Suecia. Entonces

quieren aprender sueco para poder hablar con su familia o pareja en su idioma materna, o porque tienen planes de viajar a Suecia. Otra razón muy común es que necesitan saber sueco por su trabajo.

¿Cuál es la razón más rara que has escuchado?

No tengo ningún alumno con una razón muy rara por qué quieren aprender sueco. Muchos, en cambio, tienen razones muy bonitas por qué quieren aprender sueco. Una alumna está aprendiendo sueco para poder viajar a Suecia e investigar sobre su familia. Sus abuelos emigraron a Suecia durante el comienzo del siglo XX, y ella quiere entonces ir a Suecia, investigar sobre su familia para luego escribir un libro sobre su familia.

¿Qué es lo más difícil enseñar?

En/Ett y las reglas sobre eso es probablemente lo más difícil de enseñar.

Eso porque existen muchas excepciones que confunde a los alumnos y que también hace más difícil acordar como tiene que ser las reglas. La pronunciación tampoco es tan fácil y lo que causa más problemas con la pronunciación es en realidad los vocales largas y cortas, dado que ellos dan un significado completamente diferente a las palabras.

Si puedes describir tu trabajo como profesora de sueco en el Instituto Chileno Sueco de Cultura con cinco palabras, ¿cuales serian?

Alegría, orgullo, intercambios, enriquecedor, emocionante.

